

**Обґрунтування технічних та якісних характеристик  
предмета закупівлі Послуги з письмового перекладу на українську мову актів  
Європейського Союзу *acquis communautaire* та на англійську мову актів законодавства  
України, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції  
(ДК021-2015: 79530000-8 — Послуги з письмового перекладу)**

1	Ідентифікатор закупівлі:	UA-2024-07-17-005026-a
2	Назва предмета закупівлі	Послуги з письмового перекладу на українську мову актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i> та на англійську мову актів законодавства України, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції
3	Обсяги закупівлі:	1 послуга
4	Розмір бюджетного призначення	Розмір бюджетного призначення для предмета закупівлі – Послуги з письмового перекладу на українську мову актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i> та на англійську мову актів законодавства України, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції (ДК021-2015: 79530000-8 — Послуги з письмового перекладу) відповідає розрахунку видатків до Плану використання коштів на 2024 рік державної установи «Офіс із залучення та підтримки інвестицій»
5	Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі	Відповідно до Указу Президента України від 8 листопада 2023 р. № 744 «Про деякі заходи з підготовки до переговорного процесу зі вступу України до Європейського Союзу» передбачено розробку Національної програми адаптації законодавства України до права Європейського Союзу ( <i>acquis EC</i> ) після завершення офіційного скринінгу. Успішне виконання вищезазначених стратегічних документів Уряду, результатом чого буде повноцінний вступ України до ЄС, ґрунтується у значній мірі на якісному, вчасному та інтегрованому з попередніми версіями нормативних документів перекладі актів <i>acquis EC</i> . Використання правильної термінології має важливе значення для розробки українського законодавства, а для цього потрібні глибокі знання специфіки перекладу галузевих текстів нормативних документів, а також національної та європейської юридичної термінології. Непослідовний, неточний, неінтегрований чи невчасний переклад може створити

		<p>перешкоди в імplementації Україною норм <i>acquis</i> ЄС, а також сформувавши потенційну загрозу судових спорів в рамках національного законодавства.</p> <p>Акти <i>acquis</i> ЄС, які необхідно перекладати щороку, зазначені в орієнтовних планах перекладу, які щорічно публікуються на урядовому порталі. Наразі чинним є Орієнтовний план перекладу на 2024 рік. Процедура перекладу та погодження текстів регламентується постановою Кабінету Міністрів України від 02.05.23 № 451 «Про затвердження Порядку здійснення перекладу на українську мову актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i> та на англійську мову актів законодавства України, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції» (далі – Порядок).</p> <p>Згідно з Порядком здійснення перекладу на українську мову актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i>, на англійську мову актів законодавства України, а також оновлення глосарія термінів актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i> забезпечує державна установа «Офіс із залучення та підтримки інвестицій».</p> <p>Технічні вимоги до предмету закупівлі (технічна специфікація) зазначено у Додатку № 3 до тендерної документації.</p>
6	<p>Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення*</p>	<p>Очікувана вартість закупівлі Послуги з письмового перекладу на українську мову актів Європейського Союзу <i>acquis communautaire</i> та на англійську мову актів законодавства України, пов'язаних з виконанням зобов'язань України у сфері європейської інтеграції (ДК021-2015: 79530000-8 — Послуги з письмового перекладу) становить 8 060 269,07 грн. та визначена з урахуванням рекомендацій Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Мінекономіки від 18.02.2020 № 275 (зі змінами), шляхом здійснення пошуку, збору та аналізу загальнодоступної інформації про ціни на подібні послуги, що міститься в мережі Інтернет у відкритому доступі в тому числі на підставі укладених та оприлюднених договорів іншими замовниками в електронній системі закупівель «Prozorro» та отриманих комерційних пропозицій.</p>